

a l i s i q i y u j i

艾丽丝奇遇记

世界文学经典丛书(少年版)



卡罗尔原著 江艺译

福建少年儿童出版社

世界文学经典丛书(少年版)

艾丽丝奇遇记



卡罗尔 原著 江 艺 译

福建少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

艾丽丝奇遇记 (英) 卡罗尔著; 江艺译. —福州:
福建少年儿童出版社, 2002
(世界文学经典丛书·少年版)
ISBN 7-5395-2201-1

I. 艾... II. 江... III. 童话—英国—近代
IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第 11775 号

艾丽丝奇遇记

世界文学经典丛书 (少年版)

作者: 卡罗尔原著 江艺译

出版发行: 福建少年儿童出版社

社址: 福州市东水路 76 号 (邮编: 350003)

经销: 全国各地新华书店

印刷: 福建新华印刷厂

开本: 85 × 1168 毫米 1/32

字数: 117 千字

印张: 8 插页: 1

印数: 1—5180

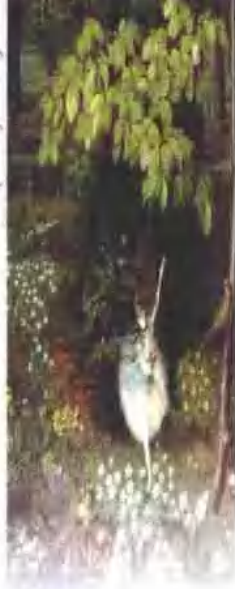
版次: 2002 年 3 月第 1 版

印次: 2002 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5395-2201-1 I · 115

定价: 10.50 元

如有印、装质量问题,影响阅读,请直接与承印厂调换。



- 安徒生童话
- 伊索寓言
- 快乐王子
- 豪夫童话
- 骑鹅历险记
- 格林童话
- 艾丽丝奇遇记

- 
- ◆责任编辑/马惊飙
 - ◆封面设计/卢 清
 - ◆插 图/鲁 一
 - ◆版式设计/刘燕华

前言



江 艺

纯真和好奇心是童年时代的印记，是成年人难以忘怀的心灵宝藏。许多儿童读物之所以能引人入胜，老少皆宜，原因也许就在于此。

本书——《艾丽丝奇遇记(上、下篇)》将带你进入一个儿童的心灵世界。借助艾丽丝的眼睛，你将在她的“奇境”中认识渡渡鸟、小壁虎比尔、三月兔、睡鼠、鹰身狮首兽、假海龟等各种精灵古怪的动物，也将在她的“历险”中遭遇丁当和丁冬、矮胖子、白骑士、红棋王后、白棋王后等各色鲜活奇异的人物。而艾丽丝作为书中的主人公，也将以她那纯真可爱、好奇友善的形象永驻你的脑海。

作者刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll, 1832-1898)是英国19世纪著名的童话作家，同时也是一个数学家和逻辑学家。他轻松活泼的语言通俗易懂，信手拈来的荒诞语和双关语折射出英国式的幽默。《大英百科全书》盛赞他的作品，称他“把‘荒诞文学的艺术’推向了顶峰”。在翻

译的过程中,我尽量使用了短句,碰到长句也分而译之,以方便少年儿童的阅读。荒诞语和双关语的翻译是难中之难,在我看来,如果不加注释,它很难用“等号”来评价,往往只能追求“约等于”。从方便中国小读者的角度出发,本书译文一方面尽量抛开注释做一些变通,另一方面也力求反映作者使用荒诞语和双关语之处的精神,有时还作了一些“罗密欧与朱丽叶”向“梁山伯与祝英台”式的转化处理,希望能使中国读者在通读全书时少受些羁绊,在神游童话世界时多一些畅快。

总之,如果你想拓展自己的想像空间,如果你想探寻人类的心灵宝库,如果你想游览一个具有异国情调的儿童世界,就请步入艾丽丝的奇境一起来历险吧!



目 录

篇首诗

1

上篇 艾丽丝漫游奇境记

1

1 跳进兔子洞

3

2 眼泪池子

11

3 会议式赛跑和一个长故事

19

4 兔子派小比尔进屋

27

5 大青虫的提示

36

6 猪和胡椒

46

7 疯言疯语茶话会

56

8 王后的槌球场

66

9 假海龟的故事

76

10 龙虾方阵舞

86

11 谁偷走了果馅饼?

96

12 艾丽丝的证词	104
下篇 艾丽丝镜中历险记	115
1 镜子里的房间	117
2 能说话的花儿	129
3 镜子里的昆虫	140
4 丁当和丁冬	152
5 羊毛和水	167
6 矮胖子	179
7 狮子和独角兽	194
8 “这是我自己的发明”	206
9 艾丽丝王后	224
10 摇	243
11 醒来	243
12 是谁做了这场梦?	244
篇尾诗	1

上篇

爱丽丝漫游奇境记

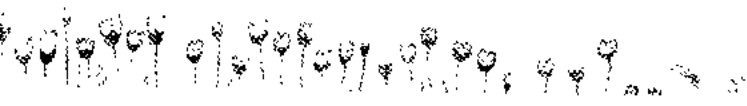


1 跳进兔子洞

艾丽丝靠着姐姐，坐在河岸边，没啥事可做，开始觉得烦闷了。姐姐正在读一本书，艾丽丝时不时往里瞧了瞧，那里既没有插图，也没有对话。艾丽丝心想：“一本书既没有插图，又没有对话，那还能有什么用处呢？”

天气很热，艾丽丝都快睡着了，可她还在想着，是编个野菊花环好玩呢？还是省省力气，别去摘花了好呢？这时，一只长着粉红眼睛的白兔，突然从她身边跑了过去。

本来这也没什么稀奇的。这只兔子一边跑着，一边还说着：“哎呀！哎呀！我要迟到了！”艾丽丝听了也不觉得这有什么特别的。因为在当时看来，一切都是那么自然。可是后来再仔细一想，她才觉得是有些奇怪。最后，这只兔子居然从背心口袋里掏出了一块怀表，看了一眼之后，便又接着往前跑去。直到这时，艾丽丝才吃惊地跳了起来，因为她忽然想起：她可从没见过兔子有背心口袋的，也从没见过兔子能从口袋里掏出只表来。她很好奇，就穿过田野，向那只兔子追去。也真幸





运，恰好看见它扑通一声，跳进了篱笆底下的一个大兔子洞。

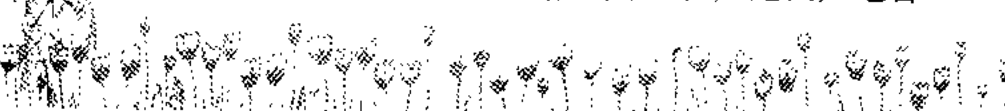
艾丽丝立刻也跟着跳了进去。她也没想一想，究竟有没有办法再出来。

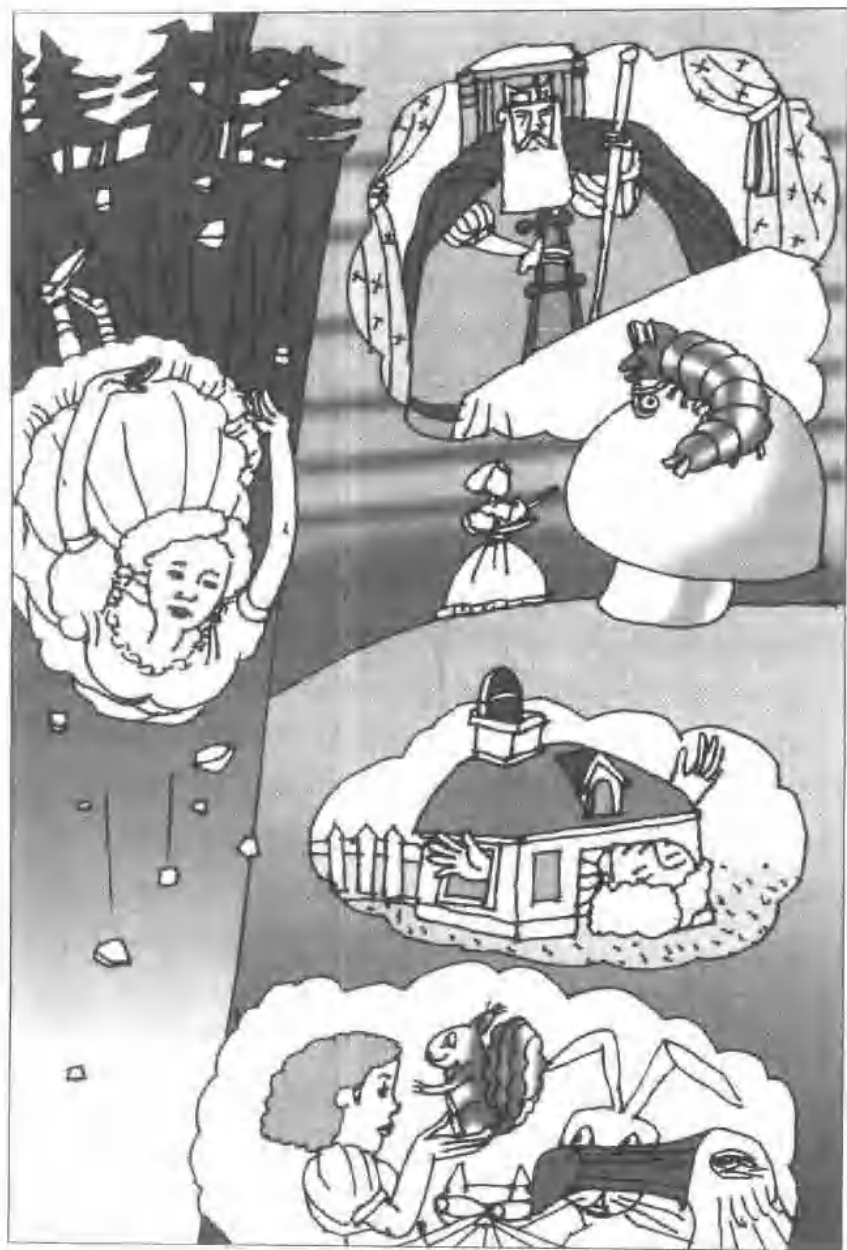
兔子洞开头一段笔直向前，就像个隧道，接着却突然往下一拐。这一拐也拐得太突然了，艾丽丝刚想收住脚，却已经沿着一口深井往下落了。

这口井很深，要不就是她下降的速度很慢，所以在她下落的过程中，她还有足够的时间去东张西望，去猜测接下来会发生什么。她先是朝下看了看，想弄清自己会降落到哪里，但下面太黑了，什么也看不见。接着她又瞧了瞧井壁四周，却发现上面排满了碗橱和书架，还有很多地图和图画，都挂在钉子上。经过一个书架的时候，她随手取下了一个罐子。上面的标签写着“橘子酱”，但罐子却是空的，这使她非常失望。因为怕会砸着什么人，她没敢乱扔这个罐子。在经过一个碗橱时，她把它放了进去。

“好啊！”艾丽丝心想，“有了这次下落的经历，以后从楼梯上滚下来也没什么了不起了！家里人肯定都会觉得我很勇敢！嘿，下回就算是从房顶上摔下来，我也会一声不吭的！”——如果真的那样，她的确很可能会“一声不吭”了。

落啊，落啊，落啊。难道就永远落个没完了吗？“我得弄清这会儿我已经下落几英里了，”她大声地自





这口井很深，要不就是她下降的速度很慢，所以在她下落的过程中，她还有足够的时间去东张西望，去猜测接下来会发生什么。



言自语，“我一定是到达地心附近了。让我想想，那相当于下落了四千英里，我想，”——你瞧，艾丽丝在学校课堂里，已经学了不少这类东西。旁边没有听众，所以这并不是她炫耀知识的好机会，但是能把它说出来就够让她满足的了——“对，大概就是这个距离。可是我还得弄清：我到了什么纬度或经度？”艾丽丝根本不清楚纬度和经度是什么，只是觉得，这两个字眼说起来既得体又大气。

不一会儿，她又开口说话了。“我得弄清楚，我是不是会直接穿出地球？看见周围的人都头朝下走路，这该是件多有趣的事啊！该叫他们‘对面人’吧，我想，”——这一回她倒乐意没人听见，因为这听起来本身就是个错误的词——“我得问问他们那个国家的名称，你知道。请问一下，夫人，这里是新西兰还是澳大利亚？”她一边这么说着，一边就想行个屈膝礼——试想一下，当你在空中下落的时候来个屈膝礼！你想你能办到吗？——“可是我要这么问的话，她一定会认为，我是一个无知的小女孩！不，不能那么问。也许，我能看见它就写在某个地方呢。”

落啊，落啊，落啊。反正也没什么事可做，艾丽丝就又说开了。“黛娜今晚一定很想我，我敢肯定！”——黛娜是只猫——“但愿他们在喝午茶的时候，别忘了给它来碟牛奶。我亲爱的黛娜，我真希望你能和我一起在这下面！这空中恐怕没有耗子，但你可以逮蝙蝠。它



长得就像耗子，你知道的。可是猫会吃蝙蝠吗？我得想一想。”这时，艾丽丝开始犯困了，迷迷糊糊之中，她继续自言自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时却说成了：“蝙蝠吃猫吗？”你瞧，既然她不能回答这两个问题，怎么提问也就没关系了。她觉得自己就要睡着了，她梦见自己正在和黛娜散步，手拉着手，正在非常认真地对它说：“黛娜，说真的，你吃过蝙蝠吗？”这时，突然，“啪嗒”一声，她掉到了一堆树枝和枯叶上，总算是落到底了。

艾丽丝一点也没伤着，她一蹦就站了起来。她抬起头看了看，上面黑洞洞的。再朝前一看，又是一条长长的通道，那只白兔还在匆匆忙忙地赶着路呢。一刻也不能再耽搁了，艾丽丝一阵风似的追了上去。就在它拐弯的时候，艾丽丝恰好听见它说：“哦，我的耳朵胡子呀，居然这么晚了！”当艾丽丝拐弯的时候，她已经快追上它了。可是那只白兔忽然就不见了。眼前出现了一个矮矮长长的大厅。顶上有一排吊灯，照亮了大厅。

大厅四周都是门，但是全锁着。艾丽丝从大厅的一头一直走到另一头，每扇门都试了试，看能不能打开。最后她只能伤心地回到大厅中央，重新考虑出去的办法。

突然她看见了一张三条腿的小桌子。它整个都是由坚实的玻璃做成的。上面除了一把小小的金钥匙外，没有其他东西。艾丽丝一下子就想到，也许能用它来打开



大厅里的其中一扇门。可是，天哪！不是锁太大了，就是钥匙太小了，总之一扇门也打不开。然而，就在她绕着大厅走第二圈的时候，她发现了一个低矮的门帘，她刚才竟没有注意到它。后面还有一扇小门，大约有十五英寸高。她把小小的金钥匙插进锁眼里一试，真是太高兴了：正合适！

艾丽丝把门打开，发现里面是一条小小的通道，比耗子洞也大不了多少。她跪下身子，顺着通道，往里一看，却看见了一座十分美丽的花园。她多么渴望能走出这个昏暗的大厅，到那明艳的花圃和清凉的喷泉中去漫步啊！可是那条通道太小了，连她的脑袋都伸不进去。“就算我的脑袋能伸进去，”可怜的艾丽丝心想，“我的肩膀也进不去，这样还是没用。唉，真希望我能像望远镜那样收缩！我想我能行的，只是我必须知道，第一步该怎么做。”你瞧，经历了这一连串稀奇古怪的事，艾丽丝开始觉得，没有什么事是办不成的了。

守在小门边似乎是没用了。于是她又回到了玻璃桌前，有点儿希望能在上面再找到一把钥匙，或者能找到一本书也行，它会教她像望远镜一样收缩。这一回，她发现了一只小瓶子。“刚才它肯定没在这儿。”艾丽丝说。瓶颈上还有个纸标签，上面印着两个漂亮的大字：“喝我”。

印着“喝我”倒是不错，可是小艾丽丝很聪明，她不愿意就这么急匆匆地喝了它。“不行，我得先检查